

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(A) u kogokolwiek znajdziesz swoje bożki, nie zostanie przy życiu! W obecności naszych braci sprawdź sobie, co (twojego) jest u mnie, i weź to sobie. A Jakub nie wiedział, że Rachela je ukradła.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co do bożków, u kogokolwiek je znajdziesz, nie pozostanie przy życiu! W obecności naszych krewnych sprawdź, co twojego jest u mnie — i weź to sobie. Jakub nie wiedział natomiast, że to Rachela ukradła te bożki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz ten, u kogo znajdziesz twoje bożki, niech umrze. Sprawdź w obecności naszych braci, czy coś twojego jest u mnie, i weź sobie. Jakub nie wiedział bowiem, że Rachela je ukradła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz ten, u kogo znajdziesz bogi twoje, niech umrze; przed bracią naszą poznajże, co twego u mnie, i weźmij sobie; a nie wiedział Jakób, że je Rachel ukradła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A co mię w złodziejstwie pomawiasz: u kogokolwiek najdziesz Bogi twoje, niech zabity będzie przed bracią naszą. Szukaj, cokolwiek twego u mnie najdziesz, to weźmi. To mówiąc nie wiedział, żeby Rachel ukradła bałwany.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ten zaś, u którego znajdziesz swoje posążki, niech straci życie! W obecności krewnych naszych przeszukaj to, co jest przy mnie, i zabierz sobie. Nie wiedział bowiem Jakub, że to Rachela je skradła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Natomiast ten, u którego znajdziesz bożki swoje, niech umrze! W obecności krewnych naszych zbadaj, co twego jest u mnie, i weź to sobie. A Jakub nie wiedział, że Rachela je skradła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A ten, u kogo znajdziesz swoje bóstwa, niech zginie. W obecności naszych krewnych sprawdź, czy mam coś twojego i weź to sobie. Jakub jednak nie wiedział, że to Rachela je ukradła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	U kogo natomiast znajdziesz swoje bóstwa, ten nie przeżyje. Sprawdź w obecności naszych krewnych, czy coś twojego jest u mnie i zabierz sobie”. Jakub nie wiedział jednak, że to Rachela skradła figurki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tymczasem Rachela wzięła owe posążki, umieściła je w siodle wielbłąda i usiadła na nim. Laban przeszukał cały namiot, lecz nie znalazł niczego.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Ale] u kogo znajdziesz swoje bożki - ten nie będzie żył! Wobec naszych krewnych sprawdź, co jest u mnie i weź sobie! a Jaakow nie wiedział, że to Rachel je ukradła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пізнавай, що твого є у мене, і візьми. І не впізнав у нього нічого. І сказав Яків: В кого лиш знайдеш твоїх божків, не житиме перед нашими братами. Не

			знав же Яків, що його жінка Рахиль їх викрала.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ten, u którego znajdziesz twoich bogów nie będzie żył; rozpoznawaj wobec naszych krewnych, co jest twoje i zabierz sobie. Ponieważ Jakób nie widział, że je ukradła Rachela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	U kogo znajdziesz swe bogi, ten niech nie pozostanie przy życiu. Wobec naszych braci sprawdź, co jest u mnie, i zabierz je sobie”. Ale Jakub nie wiedział, że Rachela je ukradła.